

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Perifrasi e verbi causativi in gotico

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/144960> since 2016-06-21T11:56:10Z

Publisher:

Edizioni Dell'Orso

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

1. Introduzione

L'indoeuropeo conosce un modello di derivazione verbale estremamente produttivo che prevede l'aggiunta del suffisso **-yo-* al tema, spesso in compresenza con il grado apofonico forte della radice. Il suffisso è applicabile a qualsiasi tema nominale nella formazione di denominativi; nella formazione di deverbativi sono particolarmente diffusi i tipi in **-ā-ye-* ed **-eye-*, affiancati a forme che fanno seguire direttamente **-yo-* alla radice.

All'interno di questa classe verbale sono individuabili tre sottoclassi funzionalmente definibili come segue:

- 1) iterativo-causativi in **-eye-*: got. *wagjan* = aind. *vāhayati*; cfr. lat. *moneo*, gr. *φοβέω*;
- 2) stativi in **-ēye-*: got. *silan* = lat. *silēre*;
- 3) denominativi in **-ēye-*: got. *leikan* (SZEMERÉNYI 1985: pp. 316 sgg.).

Il suffisso può presentarsi alla forma semplice **-yo-* in denominativi del tipo gotico *namnjan*. Per la legge di Sievers, in questi ultimi, il suffisso sviluppa l'allomorfo **-iyo-* dopo sillaba radicale lunga, che in germanico viene a coincidere con **-iji-*, regolare sviluppo fonetico di i.e. **-eye-*. In gotico confluiscono nella III classe dei verbi deboli formazioni stative e denominative in **-ēye-*; nella I classe confluiscono iterativi e causativi in **-eye-* e denominativi in **-yo-*. L'antica opposizione formale (corrispondente a un'opposizione funzionale) tra verbi in **-eye* e verbi in **-yo-* è però annullata; la realizzazione fonetica del suffisso non è ormai condizionata che della struttura radicale del verbo (WRIGHT 1954: pp. 154 sg.).

La I classe dei verbi deboli è la più ricca di voci in gotico: essa conta 270 verbi non composti. Tra questi STREITBERG (1920: pp. 152 sgg) riconosce causativi come *satjan*, denominativi come *dulþjan*, formazioni diverse come *farjan*, *wlizjan*. BRAUNE (1981: p. 96) attribuisce ai verbi inclusi in questa classe funzione prevalentemente causativa. WRIGHT (1954: 154) li definisce in parte causativi, in parte denominativi. SCAFFIDI ABBATE (1979: 493) fa rientrare nella classe deverbativi causativi e denominativi fattitivi. MASTRELLI (1980: 270 sg.) vi individua deverbativi intensivi e causativi, denominativi fattitivi. BINNIG (1999: 104), ancora, riconosce i verbi deboli di I classe come "principalmente causativi".

Da un punto di vista etimologico e funzionale riteniamo di poter individuare almeno quattro tipi di vbd I:

- 1) deverbativi causativi: *bi-laibjan* “lasciare” (da *bi-leiban* “rimanere”), *baidjan* “costringere” (da *beidan* “aspettare”), *lagjan* “porre” (da *ligan* “giacere”), *satjan* “porre” (da *sitan* “sedere”), *fra-wardjan* “rovinare” (da *wairþan* “diventare”), *ogjan* “spaventare” (da *ogan* “temere”), *uf-hlohjan* “far ridere” (da *hlahjan* “ridere”) etc.;
- 2) denominativi fattitivi: *hailjan* “sanare” (da *hails* “sano”), *ga-daubjan* “stordire” (da *daufs* “sordo”), *ga-hardjan* “indurire” (da *hardus* “duro”), *ga-wargjan* “bandire” (da **wargs* “bandito”), *tulgjan* “rinforzare” (da *tulgus* “solido”), *nehjan* “avvicinare” (da *nehva* “vicino”) etc.;
- 3) deverbativi iterativi: *draibjan* “condurre” (da *dreiban* “id.”), *sokjan* “cercare” (da *sakan* “discutere”), *wrakjan* “perseguitare” (da *wrikan* “id.”), *kausjan* “provare” (da *kiusan* “scegliere”) etc.;
- 4) formazioni varie: tra queste si annoverano prestiti (*wopjan* “piangere”, *plinsjan* “ballare”, *anakumbjan* “accumbere” etc.), voci onomatopoeiche o espressive (*bi-mampjan* “canzonare”, *kukjan* “baciare” etc.), verbi in *-atjan* (da un suffisso **-adya-* di origine non indoeuropea, LEHMANN 1986: s. v. *lauhatjan*), denominativi intransitivi (*siponjan* “essere discepolo”, *bi-abrjan* “stupirsi”, *faurhtjan* “impaurirsi” etc.).

Abbiamo quindi la confluenza, in gotico, di due morfemi indoeuropei assai produttivi nella forma unica *-ja-*, che assomma in sé le funzioni dell’uno e dell’altro estendendosi anche a formazioni di diversa natura. La notevole espansione di questo formante ne determina però, come si vede, un’accentuata polisemia e conseguentemente un indebolimento dell’identità funzionale. È parso quindi opportuno verificare la presenza, in gotico, di nuove strategie perifrastiche di espressione delle funzioni del causativo.

2. Perifrasi con funzione causativa

Le funzioni causative possono trovarsi esplicate da perifrasi dei verbi (*ga-*)*taujan* e *waurkjan* con l’infinito. Tali perifrasi, a quanto ci consta, non sono mai state fatte oggetto di studio approfondito. Un accenno è loro dedicato da DOLCETTI CORAZZA (1973: 827), che si limita a suggerirne la derivazione dal latino volgare.

Si rinvencono dodici occorrenze di queste perifrasi nella Bibbia di Wulfila:

- 1) Mt 5:32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται *ip ik qiba izwis batei hvazuh saei afletip qen seina, inuh fairina kalkinassaus, taujip bo horinon; jah sa ize afsatida liugaiþ, horinop.*
- 2) Sk Vb,2-6 [Gv 5:21] ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ *swaswe auk atta urraiseip dauþans jah liban gataujip, swa jah sunus þanzei wili liban gataujip.*
- 3) Gv 6:10 εἶπεν ὁ ἰησοῦς, ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι *ip Iesus qap: waurkeip þans mans anakumbjan. wasuh þan hawi manag ana þamma stada. þaruh anakumbidedun wairos rapjon swaswe fimf þusundjos.*
- 4) Gv 6:63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν: τὰ ρήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν *ahma ist saei liban taujip, þata leik ni boteip waiht. bo waurda þoei ik rodida izwis, ahma ist jah libains ist.*
- 5) Lc 5:34 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι; *þaruh is qap du im: ni magud sununs brupfadis, unte sa brupfads miþ im ist, gataujan fastan.*
- 6) Lc 9:14 ἦσαν γὰρ ὥσπερ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὥσπερ] ἀνὰ πεντήκοντα *wesun auk swe fimf þusundjos waire. qap þan du siponjam seinaim: gawaurkeip im anakumbjan kubituns, ana hvarjanoh fimf tiguns.*
- 7) Lc 9:15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας *jah gatawidedun swa jah gatawidedun anakumbjan allans.*
- 8) Mc 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων *jah qap im Iesus: hirjats afar mis, jah gatauja igqis wairþan nutans manne.*
- 9) Mc 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, καλῶς πάντα πεποίηκεν: καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν *jah ufarassau sildaleikidedun qipandans: waila allata gatawida jah baudans gataujip gahausjan jah unrodjandans rodjan.*

- 10) Mc 8:25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν, καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα *habroh aftra galagida handuns ana bo augona is jah gatawida ina ussaihan; jah aftra gasatips warþ jah gasaþ bairhtaba allans*.
- 11) 2Cor 9:10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπóρον τῷ σπεύροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπóρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν *abþan sa andstaldands fraiwa þana saiandan jah hlaiba du mata andstaldip jah managjai fraiw izwar jah wahsjan gataujai akrana uswaurhtais izwaraizos*.
- 12) 1Tess 3:12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς *abþan izwis frauja managjai jah ganohnan gataujai friapwai in izwis misso jah allans swaswe jah weis in izwis*.

Si noterà che in sei casi (cinque con *taujan*, uno con *waurkjan*) la perifrasi rende espressioni greche strutturalmente analoghe, con ποιεῖν e l'infinito. In due casi la perifrasi *liban gataujan* rende il greco ζῶο-ποιεῖν, altrove tradotto dal fattitivo *gaqiujan* da *qius* “vivo” (1Tm 6:13, 2Cor 3:6). In quattro casi la perifrasi rende verbi greci causativi: αὐξήσει ind. futuro att. di αὐξάνω “far crescere” (*wahsjan gataujai*), verbo anche usato intransitivamente nel senso di “crescere”; περισσεύσαι ott. aoristo att. di περισσεύω “far abbondare” (*ganohnan gataujai*), anche questo usato sia transitivamente che intransitivamente; κατακλίνετε (*gawaurkeip im anakumbjan kubituns*) e κατέκλιναν (*gatawidedun anakumbjan*), rispettivamente imperativo aoristo att. e ind. aoristo att. di κατακλίνω “far sedere”. Nella resa *gatawida ina ussaihan* (Mc 8:25) il testo gotico segue probabilmente la variante, adottata da Streitberg, ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι.

Quanto alle rese di ζῶοποιεῖν, la perifrasi con *taujan* sembra portatrice di un valore semantico più vago, generico di *gaqiujan*, verbo terminativo che si riferisce a un atto puntuale e specifico (rendere vivo, porre in vita): nei due casi in cui ζῶοποιεῖν è reso con *gaqiujan* il riferimento è al Padre che dà la vita a tutte le creature (1Tm 6:13 *anabiuda in andwairþja gudis þis gaqiuwandins alla*) oppure come termine antitetico al terminativo *usqiman* “uccidere”, ancora in riferimento all'atto specifico di dare la vita (2Cor 3:6 *unte boka usqimip, ip ahma gaqiuþip*). In Gv 5:21 *swaswe auk atta urraiseip daupans jah liban gataujip* “così come il padre resuscita e fa vivere i morti” la perifrasi con *gataujan* (reso terminativo dal prefisso *ga-*) si segnala come assimilabile all'espressione *urraiseip daupans*. Si noti che nella *Skeireins*, nel commento a questa citazione, *gaqiujan* torna ad essere impiegato in riferimento all'atto di rianimazione dei morti da parte del

Padre: *ei swesamma wiljin jah swesai mahtai galeikonds þamma faurþis gaqiujandin daupans*. In Gv 6:63 *ahma ist saei liban taujiþ, þata leik ni boteiþ waiht* la perifrasi è impiegata probabilmente ad indicare un atto continuato ed ininterrotto ed è da intendersi come “mantenere in vita”: *taujan* è appunto impiegato, qui, nella forma semplice, priva del prefisso *ga-*, ed è da intendere in senso durativo.

Il gr. αὐξάνω è regolarmente reso con *wahsjan* nell’uso intransitivo: Mt 6:28, Mc 4:8, Lc 1:80, Lc 2:40, 2Cor 10:15, Ef 2:21, Ef 4:15, Col 1:10, Col 2:19, Sk IVa,3-4 [Gv 3:29]. Quello in 2Cor 9:10 è l’unico caso in cui appaia usato transitivamente in un passo pervenutoci anche nella versione gotica. La resa *wahsjan gataujan* del verbo usato transitivamente è probabilmente dettata dall’influenza di *wahsjan* come traduzione di αὐξάνω intransitivo, come si verifica nella vasta maggioranza dei casi; si noti anche l’estrema specificità di *wahsjan* nella resa di questo verbo. Similmente anche περισσεύω è verbo d’uso sia intransitivo che transitivo-causativo, ma nell’uso intransitivo è variamente reso con *ga-aukan* (1Tess 4:1), *biauknan* (Fil 1:26, 1Tess 4:10), *managizo wairþan* (Mt 5:20), *ufarassjan* (2Cor 4:15, 2Cor 9:12), *managnan* (2Cor 4:15, 2Cor 8:7) etc. Anche nell’uso causativo esso conosce una pluralità di rese: *ufarassau ganohjan* (Ef 1:8), *ufarassjan* (2Cor 9:8), *ganohnan gataujan* (1Tess 3:12). Di questo doppio impiego di περισσεύω partecipa anche, come si vede, il got. *ufarassjan*, mentre *ganohjan*, verbo causativo, rende puntualmente περισσεύω nel suo uso transitivo: *þoei [= la grazia, ansts] ufarassau ganohida in uns*. Il caso di *ganohnan gataujan* è differente: qui περισσεύω è usato non nel senso di “far abbondare” qualcosa, come in Ef 1:8 o in 2Cor 9:8 (παῖσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς) ma di “rendere ricco” qualcuno di qualcosa (ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ *izwis frauja managjai jah ganohnan gataujai friapwai*). Il traduttore ha fatto ricorso alla resa perifrastica con *ganohnan*, evitando il corrispondente causativo semplice *ganohjan*, perché qui si parla dell’amore che i credenti devono maturare gli uni per gli altri (τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους): il verbo incoativo recupera la centralità degli uomini nel processo. L’uso di *ganohjan* avrebbe lasciato intendere il processo come riposto interamente nelle mani del soggetto agente (Dio, ὁ κύριος), oltre a creare ambiguità riguardo alla natura dell’ἀγάπη qui in questione: non si tratta dell’amore di cui Dio “sazia” (*ganohjan*) gli uomini ma dell’amore che nasce tra gli uomini e di cui essi devono abbondare (*ganohnan*).

Quanto alle rese perifrastiche di κατακλίνω, esse sono probabilmente dettate dalla difficoltà di trovare un equivalente sintetico gotico. *Anakumbjan*, intransitivo, prestito dal lat. *accumbo* (LEHMANN 1986: s. v.), mal si presterebbe alla derivazione con risorse morfologiche autoctone: di

qui la preferenza per l'espressione perifrastica in luogo di un conio sintetico, che sarebbe risultato probabilmente macchinoso e innaturale.

3. Funzioni e impiego delle perifrasi *taujan* e *waurkjan* + infinito

Le perifrasi causative dei verbi *taujan* e *waurkjan* conoscono un uso piuttosto ristretto e poco autonomo. In nessun caso è stato possibile individuare vere interferenze funzionali con le formazioni causative sintetiche: è degno di nota che l'impiego delle perifrasi in esame sia dettato principalmente da motivi stilistici o semantici. In Gv 5:21 la perifrasi è impiegata in luogo di *gaqiujan* ed ha senso sostanzialmente sinonimico al verbo, ma in 6:63 esprime una sfumatura di significato ad esso estranea. La stessa specificità semantica di *wahsjan* è probabilmente il motivo dell'impiego della perifrasi *wahsjan gataujan* in 2Cor 9:10, mentre in 1Tess 3:12 *ganohnan gataujan* appare usato per abile scelta del traduttore che ha inteso così evitare possibili ambiguità in un passo dottrinalmente rilevante. In Gv 6:10 e in Lc 9:14 la perifrasi è applicata per ovviare a un caso di difficile derivazione sintetica con materiale morfologico autoctono.

Le perifrasi con *taujan* e *waurkjan* sembrano quindi rappresentare ancora una risorsa lessicale più che grammaticale del gotico. Esse non hanno funzioni autonome ma possono intervenire in punti in cui il materiale lessicale disponibile appare insufficiente o non pienamente adeguato al traduttore e dove possano mettere in più chiara luce il senso del testo. Questo quanto appare dall'analisi della Bibbia di Wulfila, che è opera di traduzione. Veniamo ora all'unico testo gotico di apprezzabile estensione frutto di redazione almeno parzialmente originale.

La *Skeireins* offre tre esempi di perifrasi causative:

1. Sk VIIb 3-8 *ip eis at hauja managamma wisandin in þamma stada, þo filusna anakumbjan gatawidedun* "ed essi, essendovi in quel luogo molta erba, fecero sedere la folla";
2. Sk VIIc 16-18 *swa filu auk swe gatawida ins þapro las ize wairþan* "infatti li fece diventare tanto numerosi";
3. Sk VIIc 22-25 *jah ni in waihtai waninassu þizai filusnai wairþan gatawida* "e alla folla non fece sentire per niente la mancanza".

Non sono presenti casi di uso causativo di *waurkjan*.

In Sk VIIb 3-8 la perifrasi si applica ancora una volta al prestito *anakumbjan*, in ripresa della precedente citazione da Gv 6:10 *waurkeiþ þans mans anakumbjan* ποιήσατε τοὺς ἄνθρώπους

ἀναπτέσειν. Il suo uso sembra dovuto, come nella Bibbia di Wulfila, alla difficoltà di derivare una forma causativa sintetica da *anakumbjan*, oltre che all'analogia con il passo biblico citato.

I due casi in Sk VIIc si applicano al verbo primario *wairþan* “diventare”. Di questo esiste il derivato causativo *-wardjan* (in *fra-wardjan* “rovinare”), mai attestato, tuttavia, nella sua forma semplice. Questa è documentata, invece, in ags. (*wyrðan*), in asass. (*werdian*) e in ata. (*warten*) (LEHMANN 1986: s. v.; BOSWORTH-TOLLER 1898: s. v. *wirdan*), sempre con il significato di “rovinare”. Il got. *fra-wardjan* trova un corrispondente primario intransitivo in *fra-wairþan* “degenerare”. L'uso della perifrasi con *wairþan* è probabilmente dettato dall'assenza di una forma causativa sintetica corrispondente, della quale non v'è traccia nella documentazione esistente, e il cui significato sarebbe comunque, come suggerito dalla comparazione, non necessariamente aderente al senso del testo greco.

In tutti e tre i casi esaminati la perifrasi causativa appare adoperata come risorsa stilistico-lessicale, al fine di ovviare a difficoltà di derivazione e a lacune del vocabolario.

La peculiarità delle perifrasi con *tauþjan* o *waurkjan* è insomma questa: esse rappresentano costrutti dal senso inequivoco che vengono ad affiancarsi a una risorsa affissale (il suffisso *-ja-*) altamente polisemica. Si confronti lo stato del suffisso *-ja-* dei verbi deboli di prima classe con quello del suffisso *-na-* dei verbi deboli di quarta classe: apparirà chiaro che questo è investito di funzioni molto meglio definite che quello. Per i verbi in *-nan*, in effetti, non compaiono formazioni perifrastiche concorrenti. Funzioni simili ma niente affatto identiche a quelle del suffisso *-na-* sono svolte dalla perifrasi con *wairþan* e il participio preterito (EGGE 1886).

Nel caso delle formazioni causative, quindi, è la risorsa affissale che, persa molta della propria caratterizzazione semantica, subisce la concorrenza – in uno stadio ancora poco avanzato – di una strategia perifrastica equivalente. La deriva polisemica dell'affisso non sembra comunque casuale: la sua polifunzionalità, riconoscibile già in fase indoeuropea comune, probabilmente lo espone all'ulteriore arricchimento semantico. Si tratterebbe di un processo analogo all'attuale progressiva sostituzione, nel tedesco parlato, del genitivo con il dativo introdotto da *von*, cioè con un caso già relativamente polisemico. Il dativo tedesco, proprio in virtù della sua elevata polisemia, si è appropriato delle funzioni di un altro caso d'uso meno frequente finendo per rimpiazzarlo anche formalmente ed in tal modo riducendo ulteriormente la propria specializzazione funzionale (v. BOEDER 1976). Si noterà, tangenzialmente, che proprio i verbi deboli di quarta classe, cioè i verbi deboli meglio caratterizzati semanticamente, finiranno, in tutte le lingue germaniche d'attestazione posteriore al gotico, con la parziale eccezione del norreno, per essere assorbiti da altri tipi verbali semanticamente meno specializzati (RAMAT 1988: 206), generando così una lacuna formale che sarà colmata da perifrasi e contribuendo all'incremento dell'indeterminazione funzionale delle altre

classi. Come la perifrasi *wisan* + participio preterito, essendo la perifrasi mediopassiva meno specificata funzionalmente, appare anche la prima a mostrare segni di grammaticalizzazione in gotico (PAGLIARULO 2012), così la derivazione causativa con suffisso *-ja-* e *vꝛddhi* radicale, accentuando la propria polisemia, apre la strada all'impiego di strategie espressive più caratterizzate.

Bibliografia

- SZEMERÉNYI 1985: O. SZEMERÉNYI, *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1980²; trad. it. *Introduzione alla linguistica indoeuropea*, Unicopli, Milano 1985.
- PAGLIARULO 2012: G. PAGLIARULO, "Su alcuni casi di cattivo accordo in perifrasi passive gotiche", *Alessandria* 4 (2012), pp. 199-205.
- BOEDER 1976: W. BOEDER, "Morphologische Kategorien", in K. BRAUNMÜLLER / W. KÜRSCHNER (hrsg.), *Grammatik, Akten des 10. Linguistischen Kolloquiums*, Niemeyer, Tübingen 1976, pp. 207-224.
- RAMAT 1988: *Introduzione alla linguistica germanica*, Il Mulino, Bologna 1988².
- EGGE 1886: E. EGGE, "Inchoative or *n*-verbs in Gothic", *The American Journal of Philology* 7 (1886), pp. 38-45.
- BOSWORTH-TOLLER 1898: J. BOSWORTH and T. NORTHCOTE TOLLER, *An Anglo-Saxon dictionary*, Clarendon Press, Oxford 1898.
- LEHMANN 1986: W. P. LEHMANN, *A Gothic Etymological Dictionary*, Brill, Leiden 1986.
- WRIGHT 1954: J. WRIGHT, *Grammar of the Gothic language*, Oxford University Press, Oxford 1957².
- STREITBERG 1920: W. STREITBERG, *Gotisches Elementarbuch*, Winter, Heidelberg 1920⁶.
- BRAUNE 1981: W. BRAUNE, *Gotische Grammatik (19. Aufl., bearbeitet von E.A. EBBINGHAUS)*, Niemeyer, Tübingen 1981.
- SCAFFIDI ABBATE 1979: A. SCAFFIDI-ABBATE, *Introduzione allo studio comparativo delle lingue germaniche antiche*, Pàtron, Bologna 1979.
- BINNIG 1999: W. BINNIG, *Gotisches Elementarbuch*, De Gruyter, Berlin-New York, 1999.
- DOLCETTI CORAZZA 1973: V. DOLCETTI CORAZZA, "Forme romanze in Ulfila", *Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche* 28 (1973).